

Li qawa' Aj Poop B'atz' ut li resilal  
xyu'ameb' laj Chameelk

. . .

Aj Poop B'atz' y la Historia Chamelqueña



Sarah Ashley Kistler

Sebastian Si Pop

**Li qawa' Aj Poop B'atz' ut li resilal xyu'ameb' laj  
Chameelk**

. . .

**Aj Poop B'atz' y la Historia Chamelqueña**

Sarah Ashley Kistler

Sebastian Si Pop

© 2012 S. Ashley Kistler y Sebastian Si Pop  
Winter Park, FL 32792  
USA

Sa' xk'ab'a' qawa' Aj Poop B'atz', xb'eenil reheb' li xjolomileb' aran  
Chameelk

• • •

Para Aj Poop B'atz', cacique de caciques de Chamelco

## Xch'olob'ankil

Aj Poop B'atz' a'an xk'ab'a' jun ch'uuteb' aj tz'ilonel ut aran xtikla xyiib'ankil li hu a'in. Li ch'uut aj Poop B'atz' xk'ub'la ru sa' li chihab' 2006 naq qana' Sarah Ashley Kistler ut li qawa' kamenaq Oscar Fernandez ke'xk'a'uxla xtz'ilb'al rix xyu'am li qawa' Aj Poop B'atz'. Chalen chik a kutan a'an ke'ok chi tz'aqonk sa' li ch'uut eb' laj k'utunel: Carlos Leal, Otto Chamam, Sebastian Si' Poop, li kamenaq Eusebio Tz'ub' ut William T'ox Q'a'al. Naqayoxi chi ruheb' naq xe'xyal xq'e. Naqayoxi aj wi' chi ru li molam Elizabeth Morse Genius ut qawa' Charles Hosmer Morse ut li tzoleb'aal Rollins. Xb'aan naq wi' ink'a' raj xe'tenq'ank moko xruhan ta raj li k'anjel a'in. Jo'kan aj wi' li qawa' Rachael Kangas rik'in li xjalom u qawa' Aj Poop B'atz' li wan sa' xtiklajik li hu a'in.

Chi ru li chihab' 2009, li kiqapatz' chi ru li Poopol naq txaqab' raj junaq li kutan rajlal chihab' re xjultikankil xk'ab'a' qawa' Aj Poop B'atz'. Jo' xsumenkil li qapatz'om chi ru aj wi' li chihab' 2009, li Poopol kixyiib' li xhuhil b'ar wi' kixxaqab' li oxib' xb'e li po agosto re rajlal chihab', jo' kutan re xjultikankil qawa' Aj Poop B'atz', sa' li kutan re li po a'an li Rajawil España kixxaqab' qawa' Aj Poop B'atz' cho'q xjolomil li na'ajej Verapaz. Li k'ab'a'ej Juan Matalb'atz' kijalman aj wi' sa' li hu a'in, xb'aan naq a'an jun k'ab'a'ej yal minb'il xb'aaneb' laj kaxlan winq ut kikana jo' Aj Poop B'atz', li tz'aqal xk'ab'a' chalen chaq. Sa' li oxib' xb'e li po re li chihab' 2010, kiqanimq'ehi xb'een sut li xkutankil qawa' Aj Poop B'atz', rik'in jun aatinak ut jun nimq'e arin Chameelk. Li nimq'e a'in kik'anjelak re xjultikankil wi' chik li xk'ab'a' ut li resilal xyu'am li xnimal aj K'amol B'e reheb' laj Q'eqchi'.

Li esilal nak'eeman sa' li hu a'in, xokb'il ut sik'b'il sa' naab'al chi hu: tasal hu ut puktesinb'il hu, junxil hu re li teep Chameelk ut li saaraq'imb'il xb'aaneb' li cheekal winq ut li cheekal ixq jo' wi'eb' li xjolomil k'aleb'aal b'ar wi' wanjenaq li xb'eenileb' aj q'eqchi' naq maji'aq e'k'ulunk laj kaxlan winq. Naqaj naq li hu t-oksimanq sa'eb' li tzoleb'aal re li xb'een tasal, sa' rox chalen sa' xwaq na'aj. Jo'kan naq, naqaj naq li junjunq chi tzolom ttzol, tnaw ut tk'e xloq'al li resilal xyu'am qawa' Aj Poop B'atz' jo' xkomon li ttzolmaq sa' li tzoleb'aal.

## Introducción

Este libro nació del trabajo del Grupo de Investigación Aj Poop B'atz'. El Grupo Aj Poop B'atz' se formó en 2006 cuando Sarah Ashley Kistler y el finado Don Oscar Fernández unieron unos comunitarios para investigar la vida de Aj Poop B'atz'. A partir de esta fecha, las siguientes personas han participado en nuestro grupo colaborativo: Profesor Carlos Leal, Profesor Otto Chaman, Profesor Sebastián Si Pop, el finado Eusebio Tzub y William Tox Caal. Agradecemos a todos por sus esfuerzos. Agradecemos también a la fundación Elizabeth Morse Genius y Charles Hosmer Morse y al McKean grant de Rollins College. Sin su apoyo económico, no hubiéramos podido realizar este proyecto. También agradecemos a Rachael Kangas por el uso de la foto de la estatua de Aj Poop B'atz' que aparece en la portada y al final de este libro.

En 2009, nuestro grupo de trabajo propuso al gobierno municipal que estableciera un día anual en memoria del Día de Aj Poop B'atz'. En respuesta de nuestra petición en el año 2009, el gobierno municipal levantó un acta donde designó el 3 de agosto de cada año, como Día de Aj Poop B'atz', fecha en que el rey de España nombró a Aj Poop B'atz' gobernador vitalicio de las Verapaces. Este acta también cambió el nombre del gran líder de Juan Matalb'atz, nombre impuesto por los españoles, a Aj Poop B'atz', su nombre real e histórico. El 3 de agosto de 2010, celebramos por primera vez el Día de Aj Poop B'atz' con un simposio y un concierto público en Chamelco. Esta celebración sirvió como una forma de retomar la historia y memoria del gran líder q'eqchi'.

La información presentada aquí es una compilación de datos buscados por varias fuentes: libros y documentos publicados, documentos de los barrios de Chamelco y la historia oral que los abuelos, abuelas y personas líderes de las comunidades donde el dirigente q'eqchi' vivió en la época precolonial. Esperamos que este libro pueda ser utilizado en las escuelas de nivel primario para los estudiantes del tercero a sexto grado. Así, esperamos que cada estudiante chamelqueño tenga la oportunidad de aprender, conocer y valorar la historia de Aj Poop B'atz' como parte del currículo escolar.

Chi ruheb' chaq li kutan ak xe'xyu'ami chaq li qaxe' qatoon, sa'eb' li na'ajej a'in, kiwan jun xnimal winq qawa' Aj Poop B'atz' nake'xye re. Li qawa' Aj Poop B'atz' kiyo'la chaq sa'eb' li k'iche', sa'eb' li atz'um, b'ar wi' wankeb' li kej ut q'uq' sa' jun chaq li k'aleb'aaal jwal najt, chan qawa'(Estrada sa' li chihab' 1979). Chankeb' li cheekal winq naq ak xpohol chahimal naq a'an xjolomileb' xtenamit aj q'eqchi'. Naq kiyo'laak, li loq'laj kaaq kirepok chi ru li choxaal.

Chi ruheb' chaq li kutan a'an, maak'a'aqeb' chaq li kok' tenamit ut li nimqi tenamit, chi moko li alkaal re li poopol. Eb' li komon yal sa' li na'ajej k'iche' ru wankeb' chaq. Tuqtuuk chaq chi xjunil, maak'a' xaq nayehe'k chaq.

• • •

En el tiempo de nuestros antepasados, aquí en estas tierras, vivió un gran hombre llamado Aj Poop B'atz'. Entre las montañas y las flores, los venados y los quetzales, nació Aj Poop B'atz' en una aldea lejana (Estrada 1979). Dicen los abuelos que fue su destino ser el gran rey del pueblo q'eqchi'. A celebrar su nacimiento, el relámpago y el trueno bailaron en el cielo.

En ese entonces, no había pueblos ni ciudades, alcaldes ni municipalidades. La gente vivía una vida sencilla entre la montaña. Todo fue tranquilo.



Sa chaq li wank junxil ut yal tiik chaq li wank chi ruheb' li tzuul taq'a.

La vida fue tranquila y sencilla entre las montañas.

Xe'k'ulunk sa' qayanq li poyanam moko naqanaweb' ta ru: li xtenamiteb' laj kaxlan winq. Junxilaq chik rokikeb' chi yalok naq ke'xk'ojob' li xtenamiteb', li xtijleb'aaleb' ut li chan ru nake'yakok. Eb' li qakomoneb' aj mayab' ke't'ane'k aj wi' rub'el xwankilaleb' laj kaxlan winq chan qawa' (Estrada sa' li chihab' 1979 ut qana' Kistler sa' li chihab' 2010).

Eb' laj kaxlan winq aj puub'eb', sa' li chihab' 1529, ke'xchap li xjolomileb' laj q'eqchi'. Chi rix a'an ke'xch'utub' rib' li xjolomileb' li k'aleb'aal re xsik'b'al ru li xjolomileb', li ani naru xkolb'aleb' li xtenamit jo' naxye qawa' (Estrada sa' li chihab' 1979). Tento raj naq junaq winq treek'a rib', wanq xna'leb' ut akaq wank li xchihab'. Tento aj wi' naq tnaw xsik'b'al xyaalal li na'leb', re xb'eeresinkileb' laj puub' aj q'eqchi' naq yookeb' chaq chi yalok rik'ineb' laj kaxlan winq. Tento naq tnaw xkolb'al li xtenamit, toja' reetal chan ru toxekanaaq.

• • •

Vinieron a nuestras tierras representantes de una cultura extraña: la cultura española. Después de una gran lucha de dominación, establecieron sus pueblos, iglesias, y comercios aquí. Nuestros vecinos, los pueblos mayas del occidente, también cayeron bajo su poder (Estrada 1979; Kistler 2010).

En el año 1529, el ejército español capturó al líder q'eqchi'. Los principales eligieron a un nuevo líder, alguien capaz de proteger a su gente (Estrada 1979). Tenía que ser un hombre muy cauto, sabio y grande de edad. Tenía que ser estratégico también, para poder dirigir el ejército q'eqchi' en los conflictos contra los españoles. Tenía que saber defender a su pueblo hasta las últimas consecuencias.



Li xajleb' kej naxk'utb'esi li xk'ulunikeb' laj kaxlan winq arin Watemaal.

El baile de la conquista representa la llegada de los españoles a Guatemala.

A'an a'in li na'leb' kitusman re xb'aanunkil li xaqab'ank. Ke'xsik' ru li ani wanq tz'aqal xna'leb' re xb'eeresinkil li xtenamit aj q'eqchi'. Aran ut ke'xxaqab' qaawa' Aj Poop B'atz', sa' xk'ab'a' li xna'leb', li xkawilal xch'ool ut li chan ru xk'a'uxl chi rix li xtenamit. Ke'xxaqab' xb'aan naq ke'xk'a'uxla naq tkol chi tz'aqal li xtenamit ut kama'an kixb'aanu.

Yalb'an li qawa' Aj Poop B'atz' ki'ok xk'eeb'al reetal naq kaw xkolb'al li tenamit chi ruheb' laj kaxlan winq. Kiril naq ki'ok chi juk'uk li na'leb' ke'xk'am chaq sa'atqeb' li jalan tenamit, li rahilal ke'xb'aanu ut xjalajik li xyehom xb'aanuhem li tenamit. Re naq tch'anaaq li yalok ut xjalb'al ru li xk'ub'lal li xna'leb' li xtenamit li qawa' Aj Poop B'atz' tik kixk'uleb' sa' usilal laj kaxlan winq. Toj anaqwan nake'xsaraq'i eb' laj chameelk naq li xjolomileb' kixtaqla xk'amb'aleb' laj puub' re xnawb'al k'a' ru xk'a'uxleb' ut k'a' ru nake'raj.

• • •

Bajo estas características, llevaron a cabo la elección. Buscaron quien tuviera los criterios necesarios para dirigir el pueblo q'eqchi'. Eligieron a Aj Poop B'atz' por ser sabio, por su fuerza, y por su visión. Lo eligieron porque confiaron que iba a defender a su pueblo y así lo hizo.

Sin embargo a través del tiempo Aj Poop B'atz' se dio cuenta que no podría resistir la invasión española. Vio los cambios que trajeron a las comunidades vecinas, la violencia que causaron y la pérdida de la cultura. Para evitar más guerras y más cambios en la organización de su pueblo, Aj Poop B'atz' recibió a los españoles en paz. Aun actualmente cuenta los pobladores que su gran líder mandó sus soldados a traer a los españoles a Chamelco para que ambas conocieran sus posturas.



Li qawa' Aj Poop B'atz' kaw xch'ool, naxsik' xyaalal li na'leb' ut naruhan xkolb'al li xtenamit.

Aj Poop B'atz' era fuerte, estratégico y capaz de defender a su pueblo.

Arin Chameelk ke'k'ulunk oxib' aj k'ehol miix kaxlan winqeb' xkomoneb' laj Dominico chan qawa' (Guerrero sa' li chihab' 2005; qawa' Estrada sa' li chihab' 1979 ut qana' Kistler sa' li chihab' 2012). Las tijeb' ke'k'ulunk xnawb'al ru qawa' Aj Poop B'atz' ut arin ke'kanaak sa' li qana'aj. Ke'xk'am chaq li xna'leb'eb' ut li xpaab'aaleb' arin.

Li qawa' Aj Poop B'atz' kixk'uleb' laj tij naq ke'k'ulunk arin Chameelk. Chi rix a'an, li qawa' Aj Poop B'atz' kixsume li kuub'iha' sa' li paab'aal católico sa' jun nimha' yal re xk'utb'al xlo'yil chi ruheb' laj kaxlan winq, kama'an naxye qawa' (Estrada sa' li chihab' 1979). Kiraj xtenq'ankileb' re naq ink'a' yooqeb' chi kamsiik li xpoyanam ut li xtenamit jo' kik'ulmank sa' xyanqeb' li tenamit rechkab'al li na'ajej a'in. Kixtenq'aheb' naq te'xkol li xyehom xb'aanuhomeb' li xmama' rixa'an ut li xyehom xb'aanuhem laj q'eqchi'.

• • •

Vinieron a Chamelco tres sacerdotes españoles de la denominación dominica (Guerrero 2005; Estrada 1979; Kistler 2010). Los frailes vinieron a conocer a Aj Poop B'atz' y a establecerse en nuestras tierras. Trajeron su cultura y religión aquí.

Aj Poop B'atz' recibió a los frailes cuando llegaron a Chamelco. Después, Aj Poop B'atz' aceptó el bautizo católico en un río para mostrar su amistad a los españoles (Estrada 1979). Los quiso ayudar para evitar la muerte de su gente y la destrucción de su pueblo como pasó en las comunidades vecinas. Los ayudó a proteger la cultura de los antepasados, la cultura q'eqchi'.



Li qawa' Aj Poop B'atz' kikub'siik xha' sa' jun nimha' kama'in.

Aj Poop B'atz' fue bautizado en un río como este.

Eb' laj tij ke'xb'oq li qawa' Aj Poop B'atz' re naq txik chi rixeb' aran España chan qawa' (Estrada 1979; qawa' Yaxcal 2010). Ke'raj naq kixik cho'q ruuchileb' laj ralch'och' li wankeb' arin Watemaal. Sa' komonil ke'xik aran España re xnawb'al ru li Rajawil aj kaxlan winq Carlos V. Naq ke'el li qawa'chin arin sa' jul keb'eek, rub'el ch'och'. Ke'b'eek chi ru nimha' ut chi ru palaw naq koheb' España, kama'an naq nake'xsaaraq'i eb' laj Chameelk chan ru naq kiwan chaq laj k'amol xbeheb'.

Li qawa' Aj Poop B'atz' kixk'am si maatan cho'q re li Rajawil. Kixk'ameb' li xaalaw, tz'ik nake'b'ichank, xk'uuk'umil li q'uq', k'eeb'il ruhil t'ikr chan qawa' (Estrada 1979). Kixk'ameb' li si maatan a'in re xk'utb'al li qayehom qab'aanuhom aran chaq España.

• • •

Los frailes invitaron a Aj Poop B'atz' a viajar a España con ellos (Estrada 1979; Yaxcal 2010). Quisieron que viajara como representante de los pueblos indígenas de Guatemala. Juntos viajaron a España para conocer al Rey español, Carlos V. Saliendo de viaje, los señores caminaron por cuevas bajo la tierra. Viajaron por los ríos y los mares a España, así relatan los chamelqueños la historia de su líder.

Aj Poop B'atz' llevó regalos para el Rey. Llevó el guardabarrancos, pájaros cantores, plumas del quetzal, y telas bordadas y tejidos (Estrada 1979). Llevó estos regalos para representar nuestra cultura en España.



Ke'beek sa'atqeb' li jul rub'el ch'och'.

Caminaron en las cuevas bajo la tierra.

Chi rix chik naq ak najtaq rokikeb' chi b'eeek, ke'hulak sa' rochoch li rajawil qawa' Carlos V aran España. Chi q'eq ke'hulak ut ak yo chi wark li Rajawil. Toj ke'riib'e chi saqewk ut toj hulajaq chik naq ke'xnaw ru. Li qawa' Aj Poop B'atz' kixtus li si maatan sa' li ochoch re xk'utb'al li k'a' ru wan re li xtenamit yal reek' naq yo riib'enkil joq'e t-aatinaq rik'in li Rajawil.

Eb' li naab'al paay chi tz'ik kixk'am qawa' Aj Poop B'atz' ke'b'ichan naq kihik'e chi hulajaq. Ki'aj ru li Rajawil qawa' Carlos V naq yookeb' chi b'ichank li kok' tz'ik. Kisaho' sa' xch'ool chi junajwa naq kirab'iehb' li xb'icheb' li tz'ik ut kiraj xnawb'al ru li ani kik'amok reheb', naraj naxye naq kiraj kixnaw ru qawa' Aj Poop B'atz'.

• • •

Después de un viaje largo y duro, los señores llegaron al palacio del rey de España, Carlos V. Llegaron de noche y el Rey estaba durmiendo. Tuvieron que esperar hasta la siguiente mañana para conocer al Rey. Aj Poop B'atz' llenó el palacio con los regalos que llevó en representación de su cultura mientras esperaba su audiencia.

Al amanecer, los diversos pájaros cantores que llevó Aj Poop B'atz' cantaron al recibir el día nuevo. Se despertó el Rey Carlos V a las melodías dulces de los pájaros. Estaba tan emocionado al escuchar las canciones que quería conocer de una vez el que los había traído, es decir que quería conocer a Aj Poop B'atz'.



Li qawa' Aj Poop B'atz' kixk'am li t'ikr nake'xkem sa' xteepal aj q'eqchi' re li Rajawil Carlos V.

Aj Pop B'atz' llevó telas tejidas en la región q'eqchi' al Rey Carlos V.

Eb' laj tij ke'xxaqab' li qawa' Aj Poop B'atz' chi ru li Rajawil Carlos V. Sa' li hoonal naq ke'xxaqab' chi ru li rajawil ke'xye re li qawa' Aj Poop B'atz' naq twiq'ib' rib' chi ru jo' chan ru nake'xb'aanu aran. Yalb'an li qawa' Aj Poop B'atz' ink'a' kixb'aanu. Ink'a' kiraj wiq'laak xb'aan naq a'an aj wi' jun Rajawil ut ink'a' kiraj xkub'sinkil xwankil chi ru li Rajawileb' laj kaxlan winq. Ut kixsume chi kama'in, "Junaq Rajawil ink'a' naxwiq'ib' rib' chi ru junaq chik Rajawil". Aran kixk'ut li xwankilal, xkawil xch'ool, li xsik ut ink'a' kixwiq'ib' rib' chi ruheb'.

Li rajawileb' laj España kiril naq nim xwankil li qawa' Aj Poop B'atz'. Re xb'anyoxinkil chi ru, kixsi chaq li krus ut li lakaam <bandera> q'an ch'iich' okenaq' ut wankatq chik xkomon li maatan reheb' laj <católico> chan qawa' (Estrada sa' li chihab' 1979). Kixk'e chaq oxib' xkampaan nimq ut sa na'eek'ank re li tijleb'aal toj te'xyiib' moqon aran Chameelk, li wan sa' xyi li tenamit anaqwank. Kixk'e chaq li si maatan re li tenamit Chameelk.

• • •

Los frailes presentaron Aj Poop B'atz' ante el Rey Carlos V. Al momento de la presentación le ordenaron a Aj Poop B'atz' que se hincara, según las costumbres reales. Sin embargo, Aj Poop B'atz' no lo hizo. No se quiso hincar porque él también era un Rey y no quiso ser subordinado ante el Rey español. Contestó, "Un Rey no se hinca ante otro Rey." Fue una forma de demostrar su poder, su fuerza y su autoridad, y no se hincó.

El Rey español se dio cuenta del gran poder que tenía Aj Poop B'atz. En reconocimiento, le regaló cruces y banderas de oro y otras reliquias católicas (Estrada 1979). Le dio tres campanas grandes y sonoras para la iglesia que iban a construir en Chamelco y que hoy día se encuentra ubicado en el centro del Pueblo. Le dio estos regalos para el pueblo de Chamelco.



A'an a'in li Krus ut li lakaam<bandera> li kixsi chaq li Rajawil Carlos V aran España.

Esta es la cruz y la bandera que fueron regaladas por el Rey Carlos V en España.

Laj tijeb' ut qawa' Aj Poop B'atz' ke'ok wi' chaq chik chi suqiik arin Watemaal. Najt chaq li b'eeek ut kaw xb'aan naq aal chaq li maatan kixk'e chaq España. Li qawa'chineb' ke'hilan chaq sa' jun k'aleb'aal nach' xk'atq Chameelk, li nayeemank re anaqwank sa' Campana kama' na'el li xk'ab'a'. Nach' b'ar wi' ke'kanaak chi wark ke'xkanab' oxib' chi kampaan ut chi hulajaq chik ke'chal wi' chik.

Naq ke'ajk ru chi hulajaq kiib' aj chik li kampaan ke'xtaw. Li kampaan jwal nim kisachk chi ruheb'. Kisob'e'k xmaak li raalal xb'aan naq jwal nim ut jwal kaw aj len wi' na'eeek'ank, kitz'ap len raj xxik li tenamit xb'aan xkawil li xyaab'. Kikanaak chaq li kampaan sa' li k'aleb'aal a'in, jo'kan naq anaqwank Sa' Kampaan naxk'ab'a'in. Nake'xye naq toj nake'rab'i li kampaan sa' li tzuul taq'a, naq yo li awk ut li q'olok.

• • •

Los frailes y Aj Poop B'atz' empezaron su retorno a Guatemala. El viaje fue largo y duro bajo el peso de los regalos españoles. Los señores descansaron en una comunidad cerca de Chamelco que actualmente se conoce como Sa' Campana. Cerca de donde descansaron dejaron las tres campanas mientras durmieron para continuar su viaje al siguiente día.

Cuando se levantaron al siguiente día, sólo encontraron dos campanas. ¡La campana más grande había desaparecido! Se hundió por su peso porque era demasiado grande y su sonido también era muy fuerte, que hubiera dejado sordo a todo el pueblo. Se quedó la campana en esta comunidad y por eso hoy día lleva su nombre. Hoy día aun suena la campana, desde adentro de la tierra, durante la siembra y cosecha.



A'aneb' a'in li kampaan siib'il chaq xb'aan li Rajawil Carlos V aran España.

Estas campanas fueron regaladas por el Rey Carlos V en España.

Naq kisuq'iik chaq Chameelk li qawa' Aj Poop B'atz' kik'anjelak rechb'eeneb' laj kaxlan winq ut laj tij re xtusb'al ruheb' li teep wankeb' sa' li tenamit. Kitenq'ank aj wi' re xk'ojob'ankil li xb'eeneb' chinam ut li tzoleb'aal, sa' li qana'aj arin.

Rik'in xtaqleb' laj tij, li qawa' Aj Poop B'atz' kixk'ojob' li xb'een tijleb'aal re li paab'aal <católico> sa' xyi li tenamit Chameelk. Jo' nake'xsaaraq'i li cheekal winq ut cheekal ixq, li qawa' aj Poop B'atz' jun q'oqyink aj wi' len kixyib' wi' li tijleb'aal. Naq ki'ok q'oqyink toj maak'a' len wan sa' xyi li tenamit. Maak'a' na'eek'ank, sa' kihilan li tenamit. Chi ru li q'oqyink li qawa' Aj Poop B'atz' kixb'oqeb' len li xul wankeb' sa li k'iche' ut eb' li kok' tz'ik re naq te'xtenq'a chi kab'lak, jun chik naq yal naxxuxb'aheb' len li pek ut nakoxe'xq'axtas rib' re li k'anjel nake'aje'k wi'. Naq kisaqewk, ak xchoy chik xkab'lankil li tijleb'aal, kama' chan ru naq wan anaqwan.

• • •

Al regreso a Chamelco, Aj Poop B'atz' trabajó junto con los españoles y religiosos a organizar los primeros barrios del pueblo de Chamelco. Ayudó a fundar las primeras cofradías y escuelas, aquí en nuestras tierras.

Bajo las disposiciones de los religiosos españoles, Aj Poop B'atz' también construyó la primera iglesia católica en el centro de Chamelco. Según cuentan los abuelos, Aj Poop B'atz' construyó la iglesia en una sola noche. Al anoecer, no había nada en el centro del pueblo. Todo fue tranquilo, el pueblo descansó. De noche, Aj Poop B'atz' mandó a traer los animales del bosque y los pájaros de los árboles para que ayudaran en la construcción. Además solo silbaba y las piedras aparecían para lo que eran requeridas. Cuando amaneció, habían terminado construir la iglesia, tal como esta hoy día.



Li qawa' aj Poop B'atz', jun q'oqyink aj wi' len kixkab'la wi' li tijleb'aal a'in.

Aj Poop B'atz' construyó la iglesia en una sola noche.

Li rajawileb' laj España, naq ke'xke reetal naq li qawa' Aj Poop B'atz' wan xwankil ut nak'utun li xk'anjel kixxaqab' re "xjolominkil chi junajwa li na'ajej re Verapaz" sa' li oxib' xb'e li po agosto re li chihab' 1555 kama' naxye li xhuhil (Real Cédula). Rik'in li hu kik'ehe' re kixtiq ru li xk'anjel re xjolominkil li na'ajej a'in toj chalen chi rix li xkamik. Jo' xjolomil li tenamit kixkol rix li xychom xb'aanuhem li xtenamit aj q'eqchi' chi ruheb' laj kaxlan winq.

Us aj wi' xk'eeb'al sa' ajl li tz'ilok ak xwanje'k chaq b'ar wi' naxye naq li qawa' Aj Poop B'atz' kixxaqab'aak sa' xwankil xb'aaneb' laj q'eqchi' sa' li chihab' 1529 re xjolominkil li tenamit, li kixb'aanu li España yal kixye aj chik raatin sa' xb'een naq a'an xjolomil li tenamit, moko aajel ta raj chik ru xb'aan naq li xnimqaleb' ru aj q'eqchi' ak xaqaqab' anb'il chikan xb'aaneb', jo' chan ru naq nake'xxaqab' chaq li na'awa'b'ejink reheb'. Naraj naxye naq ak hoob' xka'k'aal chihab' rokik xjolominkil li xna'ajeb' laj Jolomnajt maraj Tesulutlan kama' ke'xk'e cho'q xk'ab'a' moqon chik laj kaxlan winq, kama' xe'xtz'iib'a qana' (Herrera sa' li chihab' 1997; qawa' Martinez sa' li chihab' 2006).

• • •

Al reconocer la amistad, el poder y el trabajo de Aj Poop B'atz', el rey español lo designó "Gobernador Vitalicio de las Verapaces" el 3 de agosto 1555 (Real Cédula de Chamelco). Con su nuevo título, Aj Poop B'atz' siguió gobernando nuestras tierras hasta su muerte. Como Gobernador, protegió las costumbres y evitó la destrucción de la cultura q'eqchi' a mano de los españoles.

Aj Poop B'atz' fue electo en 1529 como gobernador de los q'eqchi'. Entonces lo que hizo la corona española no era necesario porque los señoríos q'eqchi' ya lo habían nombrado en la forma que nombraba sus gobernante (Herrera et al. 1997; Martinez 2006).



Rajlal chihab' nasik'man ru li Xrab'in Aj Poop B'atz', sa' xk'ab'a li kib'eeresink re li xtenamit.

Cada año se elige la Rab'in Aj Poop B'atz', en memoria de su gobernador.

Naq ak xcheeko'k chik chi us li qawa' Aj Poop B'atz' kixik aran sa' li k'aleb'aal Chamil kama' kixtz'iib'a qawa' (Estrada sa' li chihab' 1979). Sa'eb' chaq li kutan a'an eb' laj kaxlan winq ke'ok chi xtawasinkil xb'aan naq nim tz'aqal xwankil ut naq yo chi yalb'al xq'e re xkolb'al li xyehom xb'aanuhem laj q'eqchi', jo'kan naq li xanimal ru winq a'in li qawa' aj Poop B'atz' ink'a' chik kiraj xk'utb'al rib' chi kutankil. Chalen ut naq kixmuq rib' sa' jun ochoch pek wan aran sa' li k'aleb'aal Chamil b'ar wi' xb'eenwa kik'ojla chaq li tenamit Chameelk b'ar wi kikam sa' xraqik li chihab' 1600.

• • •

Al final de su vida, Aj Poop B'atz' se retiró hacia a la aldea de Chamil (Estrada 1979). En ese entonces, los españoles lo persiguieron por su enorme poder y su lucha por mantener la cultura y las costumbres q'eqchi'es, por eso el gran líder, Aj Poop B'atz', no quiso mostrarse de día. Desde entonces, se escondió en una cueva ubicado en la aldea Chamil primer asentamiento de Chamelco donde falleció a finales del siglo XVI.



Sa' li ochoch pek a'in kikam qawa' Aj Poop B'atz', oxloq'il na'ajej cho'q reheb' laj q'eqchi'.

Aj Poop B'atz' falleció en esta cueva lugar sagrado para los q'eqchi'.

Toj chalen anaqwan, li qawa' Aj Poop B'atz' wan xloq'al sa' li resilal xyu'am ut li xye hom xb'aanuhem li xtenamit aj q'eqchi', hab'an loq' cho'q reheb' laj Chameelk kama'an naxtz'iib'a qana' (Kistler sa' li chihab' 2010). A'an kik'ojob'ank re li tenamit ut a'an xmeleb' chi xjunileb' laj q'eqchi'. Kixkanab' qe jun xchamal li na'leb', aran wan li xna'leb'eb' li qaxe' qatoon. Wi raj ink'a' xk'a'uxla chaq li tuqtuukilal, li qatenamit moko naraj ta raj wank sa' tuqtuukil usilal, naroksi li raatinob'aal, li xb'aatal ut jalan chik na'leb' li nakuutun re li xloq'al xtenamit laj q'eqchi'. Rajlal chihab' sa' li oxib' xb'e li po agosto a'an tz'aqal li xkutankil. Jo'kan aj wi' naq naqajultika chi junelik xb'aan li reetalil wan sa' xyi li tenamit Chameelk. Sa' xk'ab'a' li xk'anjel ut naq xyal xq'e xkolb'aleb' laj q'eqchi', maajunwa tsachq sa' xch'ooleb' laj Chameelk junxil, anaqwank ut chalen chi rix li kutan.

• • •

Hoy día, Aj Poop B'atz' es parte fundamental de la historia y de la cultura del pueblo q'eqchi' pero especialmente para los Chamelqueños (Kistler 2010). Es el fundador del pueblo y el abuelo de todos los q'eqchi'. Nos legó una historia y una cultura muy profunda, toda una cosmovisión de nuestros antepasados. Sin su visión de paz no fuéramos un pueblo que ama la paz, que conserva su idioma, su indumentario y otros elementos culturales que le da sustento a la identidad del pueblo q'eqchi'. Por eso, el 3 de agosto de cada año es su día especial. También lo recordamos cada día por su imagen que está erigido en el centro de Chamelco. Por su trabajo y su lucha para el pueblo q'eqchi', siempre será inolvidable en la vida de todos los chamelqueños de ayer, hoy y siempre.



Li reetalil qawa' Aj Poop B'atz' wan sa' xyi li tenamit Chameelk.

La estatua de Aj Poop B'atz' en el parque de Chamelco.

Real Cédula de Chamelco

<i>Sa' Q'eqchi'</i>	<i>Versión castellana</i>
<p><b>XHUHIL XWANKIL QAWA' AJ POP'O B'ATZ' XJOLOMILEB' AJ K'AMOL B'E RE RAWA'B'EJINKIL XTEEPAL VERAPAZ</b></p> <p>“Chan li Rajawal- Naq sa' xk'ab'a'eb' li xnimqaleb' ru aj k'amol B'e, echkab'al ut li wankex aran sa' li teep Vera Paz, yeeb'il li esilal qe naq laa'ex sa' xk'ab'a' li tuqtuukilal ut li xjolominkil chi chaab'il a teep a'an ut li xk'utb'al li xpaab'aal ak sik'b'il ut xaqab'anb'il sa' eeyanq jo' chan ru leena'leb' ut li najter na'leb' junyehok ut k'ojk'ook eech'ool chi rix qawa' Juan Aj Pop'o B'atz', xb'eenil cheekal winq re li tenamit San Juan Chamelco, sa' xk'ab'a' naq a'an jun winq wan xwankil ut wank xna'leb' ut sa' xk'ab'a' naq a'an nakuutunk reheb' laj tijeb' sa' a na'jej a'an.</p> <p>Ut tz'aamanb'il chi wu naq tqasume ut naq usaq chi qu li xaqab'aak ut li sik'e'k u a'in, ut naq wanq aj wi' sa' li xk'anjel jo' chan ru naq wank chaq xb'aan naq naxpaab' ut naxk'uub' li Qajawil ut li xjolominkil chi tuqtuuk i ruheb' li teep ut eb' laj ralch'och' wankeb' chi sa'.</p> <p>“Ut laa'in, re xpaab'ankil li ak yeeb'il,</p>	<p><b>NOMBRAMIENTO DE GOBERNADOR VITALICIO DE LA VERA PAZ AL CACIQUE DE CACIQUES DON JUAN AJ POP'O BATZ</b></p> <p>“El Rey—Por cuanto por parte de vos los Caciques Principales, vecinos e moradores de la Provincia de la Vera Paz, nos ha sido hecha relación que vosotros por el bien de la paz e buen gobierno desa tierra e aumento de la doctrina cristiana tenéis elegido y nombrado entre vosotros para vuestra elección y costumbre antigua todos unánimes y conformes a Don Juan Aj Pop'o Batz, Cacique Mayor del Pueblo de San Juan Chamelco, por ser hombre de autoridad y buen seso, y porque ha sido el que particularmente ha sustentado los religiosos en esa tierra”.</p> <p>“E me fue suplicado que aprobásemos y toviésemos por bueno el dicho nombramiento y elección y lo conservamos en el dicho cargo como de presente estaba porque ansy cumplía y convenía a nuestro Señor y Buen Gobierno de las Provincias e naturales dellas”.</p> <p>“E Yo, acatando lo susodicho, helo habido</p>

<p>us chi qu rin. Jo'kan naq sa' li ch'utam a'in naqasume ut us chi qu li xk'eeb'al xwankil ut li xxaqab'ankil ki'uxk li qawa' Juan re li xk'anjel jo' aj K'amol B'e re li Teepal Vera Paz ut naqaxaqab' naq chi wanq sa' li xk'anjel, UT INK'A' CHI ISIIQ CHI MOKO CHI MAQ'E'Q CHI RU LI KUTANK JO' NAJTIL CHIK TYO'YOOQ”</p> <p>“Ut naqataqla li qawa'b'ej ut eb' laj raqol aatin sa' li Xnimal Xmolami li Raqleb'aal Aatin, ut li jаланatq chik li xchaq'rab'eb' li qaralch'och', li ch'och' sutsu sa' ha', ut li ch'och' taq'a ru re li palaw océano, naq che'xk'uula sa' xch'ooleb' ut che'xpaab', che'xk'e chi paab'aak, linchaq'rab' a'in ut li tz'iib'anb'il chi sa', li chan ru ut jo' naxye, chi maak'a' ink'a' naru te'xpaab'. K'eeb'il sa' li tenamit Villa de Valladolid sa' li 3 xb'e li po agosto re li chihab' 1555, k'ulb'il sa' ruq'm li xrab'in Awa'b'ej, taqlanb'il xb'aan laj eechal ch'och'. Gregorio Lopez Sandoval, qawa' Juan Sarmiento Vasquez Villa Gomez.</p> <p>Raatin li Rajawil</p>	<p>por bien. Por ende, por la presente aprobamos y tenemos por bien el nombramiento y elección que se hizo en el dicho Don Juan, del dicho cargo de Gobernador de las dichas Provincias de la Vera Paz, e mandamos sea conservado en el dicho cargo Y NO SEA QUITADO, NI DESPOJADO DEL, TOTO EL TIEMPO QUE VIVIERE”.</p> <p>“E mandamos al nuestro Presidente e Oidores de la Audiencia Real de los Confines, y a otras cualesquier nuestras Justicias de las nuestras Indias, Islas, e Tierra Firme del Mar Océano, que guarden y cumplan, e hagan cumplir y guardar, esta mi cédula y lo en ella contenido, y contra el tenor y forma della, no vayan, ni pasen, ni consienta ir, no pasar en manera alguna. Fecha en la Villa de Valladolid, a 3 días del mes de agosto de 1555 años La Princesa Recibida de su mano, señalada del Marques. Gregorio López Sandoval, Don Juan Sarmiento Vásquez Villa Gomez”.</p> <p>El Rey</p>
--	--

## Bibliografía

- Estrada Monroy, Agustín  
1979 *Mundo k'ekchi'* de la Vera-paz. Cobán: Editorial del ejercito.
- Granados, Juan Ruano  
2003 *Monografía de San Juan Chamelco*. Tesis de maestría, Facultad de Humanidades. Universidad de San Carlos.
- Gomez Lanza, Helio  
1984 *Monografía del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz*. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional.
- Guerrero Pérez, Juan José  
2005 *De Castilla y León a Tezulutlán-Verapaz*. Guatemala: F&G editores.
- Herrera, Guillermina; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec Del Valle y Javier Azurdia  
1997 *Historias y memorias de la comunidad étnica q'eqchi'*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Kistler, S. Ashley  
2010 *Discovering Aj Pop B'atz': Collaborative Ethnography and the Exploration of Q'eqchi' Personhood*. *Journal of Latin American and Caribbean Anthropology* 15(2): 411-433.
- Martínez, Jorge  
2006. *El pueblo q'eqchi, entre un pasado difícil y un futuro esperanzador*. Guatemala.
- Quirim, Herbert  
1971 *Juan Ma Tal Batz*. *Revista de la feria departamental* I(1):20-31.
- Real Cédula de San Juan Chamelco  
1555 *Archivos de la Iglesia Católica*. San Juan Chamelco, Guatemala.
- Ximenez, Fray Francisco  
1930 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de predicadores, Tomo I*. Guatemala: La Sociedad de Geografía e Historia.
- Yaxcal, Edin  
2003 *Juan Aj Pop'o Batz (Juan Matalb'atz)*. *El Heraldito Verapacense* 9(97):11.





© 2012 S. Ashley Kistler y Sebastian Si Pop  
Winter Park, FL 32792  
USA  
skistler@rollins.edu